Автор: Виктория Афонина
02.08.2012 14:17 - Обновлено 02.08.2012 14:22

Тема: Интегрированный урок на тему “Pilgrim”, «Иностранные заимствования в лексике русского языка»

Урок составила: учитель английского языка – Афонина Виктория Николаевна.

Цели урока:

- *Познавательный аспект* – увеличение объема знаний о вхождении заимствованных слов в лексику русского языка. Рассмотреть отношение общества к заимствованным словам.
- *Развивающий аспект* – развитие умения логично высказываться, развитие творческих способностей; развитие этимологии слова, а также фонетического, грамматического освоения иностранных слов в русском языке.

- *Воспитательный аспект – любовь к родному русскому языку.*
- воспитание культуры общения;
- поддержание интереса к изучению английского языка;
- формирование познавательной активности учащегося.

- Учебный аспект – развитие речевых умений, обучение диалогической и монологической речи, применение на практике ролевых игр, поисковый анализ структуры слова, освоение слова графически, грамматически, лексически.

Задачи урока:

- Совершенствование речевых умений по теме.
- Ознакомить учащихся с этимологией слов, разобрать причины появления иностранных слов в русском языке.
- Научится применять на практике полученные знания.

Good afternoon, dear children and guests. We are glad to see you at our lesson “Pilgrim”.
Беседа с детьми о погоде и самочувствии.

How are you? Well,

Teacher. Today we are going to talk about “Pilgrim” and loan (adopted) words. In Russian there are some words adopted or borrowed of other languages. Now, let’s practice in role play. First I’ll describe you the situation. The action takes place at the lesson . You should act the dialogue out about the pilgrim. (выходят 2 ученика)

A: ***Hi, B.***

B: ***Hello, A. How are you getting on preparing for the lesson?*** (Как твои успехи в подготовке к уроку?)

A: ***I’m hard at it.*** (Тружусь) ***I simply must get all the words for the lesson of pilgrim.*** (Над о обязательно подготовить все слова для урока «Пилигрим»)
Maybe
we
could
do
this
together
.

(Я думаю, мы могли бы заняться этим вместе)
I
suggest
we
put
a
sort
of
dialogue
together
.
(Я предлагаю составить некий диалог)

B: **That's fine by me. (**Я не против) **Let's decide who's going to play which role**. (Давай придумаем роли)
How about you being the «teacher" and me being "the pupil". I
'
d
like
to
answer
the
question
.
(Например, ты учитель, я – ученик, отвечающий на вопросы).
Do you know something about the history of the pilgrim?
(Ты знаешь, что-нибудь об истории пилигрима?)

A: **I guess I could. Let's make a start, shall we? All right, first question- who is "pilgrim"?** Пожалуй. Ну, что же, начнем. Итак, первый вопрос: кто такой пилигрим?

B: **Goodness. I know the answer, First of all, Look at this table. Pilgrim it is a pilgrim, a wanderer, a devotee, a traveler.**

a wanderer

СТРАННИК

(схема на доске) a wanderer

SACRED PLACES

СВЯТЫЕ МЕСТА

СТРАННИК

a devotee

БОГОМОЛЕЦ

a pilgrim

ПАЛОМНИК

a traveler

ПУТЕШЕСТВЕННИК

A: **Good, and how did the pilgrim come to be linked with the journey**. (Хорошо, а как пилигрим связан с путешествием)

B: **Pilgrim, it is a wanderer going on sacred places**. (Пилигрим - это странник, ходящий по святым местам)

A: **Well. We've produced our dialogue**.

B: **Brilliant! Thanks for your help.**

Teacher. Look at the pretty girl and the good-looking boy. They feel love as Romeo and Juliet.

Romeo and Juliet is a play about love and passion between two young people. It is also about the fate of the two "star –crossed lovers", who eventually take their own lives because of misunderstandings. If only the messenger had delivered the letter, if only Juliet had woken up sooner … there are so many unfortunate chances in the play. I think that Romeo was a pilgrim too. Because he is a wanderer, a devotee, a traveler. He says, "My lips, two blushing pilgrims, ready stand …." And Juliet says, " Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer. Let's show the play about Romeo and Juliet when they are on the ball.

ROMEO

[To JULIET] If I profane with my unworthiest hand

This holy shrine, the gentle fine is this:

My lips, two blushing pilgrims, ready stand

To smooth that rough touch with a tender kiss.

JULIET

Good pilgrim, you do wrong your hand too much,

Which mannerly devotion shows in this;

For saints have hands that pilgrims' hands do touch,

And palm to palm is holy palmers' kiss.

ROMEO

Have not saints lips, and holy palmers too?

JULIET

Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.

ROMEO

O, then, dear saint, let lips do what hands do;

They pray, grant thou, lest faith turn to despair.

JULIET

Saints do not move, though grant for prayers' sake.

ROMEO

Then move not, while my prayer's effect I take.

Thus from my lips, by yours, my sin is purged.

JULIET

Then have my lips the sin that they have took.

ROMEO

Sin from thy lips? O trespass sweetly urged!

Give me my sin again.

JULIET

You kiss by the book.

Teacher. Thanks a lot. Now let’s see that play in Russian.

Ромео

(Джульетте)

Когда моей рукою недостойной

Я мог твою святыню оскорбить,

Позволь губам моим, двум пилигримам,

Мой сладкий грех лобзаньем искупить.

Джульетта

Но, пилигрим, невелика вина

Твоей руки: в ней набожность видна;

Паломникам позволено руками

С молитвою касаться рук святых,

И жмут они друг другу руку сами,

Пожатие руки - лобзанье их.

Ромео

Но, кроме рук, даны и губы им.

Джульетта

Да, - чтоб читать молитвы, пилигрим.

Ромео

О, если так, то, милая святая,

Позволь губам молиться, подражая

Моей руке; даруй ей благодать,

Чтоб веры мне своей не потерять.

Джульетта

Недвижными святые пребывают,

Хоть милость за молитву посылают.

Ромео

Не двигайся ж, пока не испросил

Я милости молитвами своими...

(Целует ее.)

Ну, вот, теперь я прегрешенье смыл,

Соединив мои уста с твоими.

Джульетта

И на моих устах твой грех лежит.

Ромео

Как мило ты на это негодуешь!

Отдай его назад, коль тяготит.

(Целует ее снова.)

Джульетта

Ты, пилигрим, по требнику целуешь.

Teacher. **Pilgrim, it is a wanderer going on sacred places.**

ПИЛИГРИМ - паломник или странник, ходящий по святым местам, странствующий богомолец.

Look at the word map below. (Взгляните на карту слов) **Would you like to know how the pilgrim will be in different languages?**

(Схема на доске)

PILGRIM

n ENGLISH

Teacher: In Russian there are some words adopted or borrowed of other languages. Do you know why words from one language are got into another? What's the matter? Why is it happen? And what ways?

History of the words

Adopted word

Borrowed word

ЗАИМСТВОВАННОЕ СЛОВО

В русском языке есть слова заимствованные из других языков. Это слова, которые попали в русский язык из других языков. Вы знаете, почему слова из одного языка переходят в другой? Почему это происходит, и какими путями?

Look at the blackboard. This is a model of Russian language structure. These are beads. There are some small or big beads on them. As you see these are some languages from which some words adopted or borrowed. The biggest bead is red. It is Old Slavonic language. This is the basis of Russian language. Between the Old Slavonic language there are two languages yet. Latin is yellow. Greek is blue. They've got the same size. The green ball is German language. The orange ball is the French language. You can see the model where all languages (beads) are united by the common threads. That thread is our Russian language. There are a lot of native words in our language. You can see it on the empty thread.

Teacher: We'll have a look at loan words. Who can tell me English words which we use in Russian speech?

(Мы поджариваем себе тосты (toasts) , с азартом следим за выступлением любимых спортсменов (sportsmen), и сами с удовольствием играем в такие игры как футбол (f ootball), баскетбол (
basketball) , теннис (

**tennis), ходим в клубы (
clubs) по интересам, участвуем в захватывающих шоу (
show), совершаем круизы (
cruise), строим планы (
plans)…. Говоря об этом, мы оказывается говорим по-английски!)**

Can you tell me other English words yet?

(бизнес, акционер, бизнесмен, биржа, спонсор, бизнесвумен, олигарх, попса, хит, хит парад, хит шоу, номинация, рейтинг, ди-джей, имидж, поп-звезда, Ток-шоу, Дог-шоу, Интернет-кафе, вечернее шоу, авто-шоу, армрестлинг,

Кикбоксинг, шейпинг, автореверс (автоматическое переключение проигрывания пленки), процессор, синтезатор, тюнер (устройство для особого качества звучания),

Принтер, сканер, картридж, винчестер, провайдер (фирма, обеспечивающая подключение к сети), или открываете чат (программу для общения), называете свой ник (имя).

Гипермаркет, супермаркет, бутик, памперсы, целлюлит, секонд хэнд,

Автомобильный лексикон – парковка, паркинг, мерс, вольво, тойота, хонда, мицубиси …..

Киллер, коррупция, мафия, крупье, казино, ….

Валентинка, дискотека, топ-модель, фотомодель, факсы, ксероксы, пейджеры,

степлеры.

Визажист(художник лица),

Exercise 1

Will you find the words here?

cakestennisfootballgolfsportsmanclubvisit

Teacher: So, the word likes as graphic(al), phonetic(al), grammatical, lexical elements. L ook at the table. We can know where are these words from?

From ENGLISH

From GERMAN

d ,□ ing, man

Scht	**-шт,**	**schp**

-мейстер,□ -бург

Let’s try to guess. What languages do you think they come from? Write down these words in two columns.

meeting, jacket, anschlag, sportsman, schacht, schlange, gentleman, kurort, halstuch, Orenburg, jazz,

I think you are ready. How is it possible to check up?

Where can you know about these words?

(you can look at the dictionary)

You can find it in etymological dictionary.

(ответы)

From ENGLISH

From GERMAN

meeting, jacket, sportsman, gentleman, jazz,

anschlag, schacht, schlange, kurort, halstuch, Orenburg,

Exercise 2.

.

WORD

TRANSLATION

ETIMOLOGY

1.

manager

A	**спинной мешок**

a	**English**

2.

ballet

B	**рынок, сбыт**

b□□□ German

3.

rucksack

C	**управляющий**

c□□□ German

4.

buchhalter

D	**балет**

d□□□ English

5.

marketing

E	**ведущий записи, книгу**

e□□□□ French

(ответы)

1Ca□□□□□□ 2De□□□□□□□□□ 3 Ab□□□□□□□□□□□□ 4Ec□□□□□□ 5Cd

Practical

Look at the word map below. Let's practice how to make a word map. For example, take the word "mail".□□□□ Cobweb represents one's individual associations in mental lexicon in the form of a mind-map. It's one's individual association with the word "mail".

Armour□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ Black

Fast

Hope

Vandals

E-mail Knight

Send

Security

Snail mail **MAIL** **Mailbox** **Empty**

Letters

Slow **Receive**

Subscription

Reliable

Magazines

Impatience

Expensive **Newspapers**

Teacher: Write down your homework. Make up your own “cobweb” association with the word “sportsman”**.**

So, can you live without English words?

Слова иностранцы «пилигримы» обогащают русский язык. Облегчают научные и культурные контакты, НО очень важно их умеренное использование в речи. Важно сохранить наш исконно русский язык, нашу культуру языка.

You’ve worked hard today/ Your marks …. Ваши оценки…

Thank you for attention. Our lesson is over. See you on Friday. Goodbye.